

Аннотированный текст «Местность Щайтане»

(1) ден зукІу кІоруди имуй самду индаГала щайтІане мусала цІмду йикІихай йикІа хадал.

den	zuk':u	k'o-rudi	imu-j	samdu	inda-ʔala
I	small	atr-temp	father.obl-f(gen)	together	when-indef
šajt'an-e	musa=la	c'imd-u	j-ik'-i-ʒa-j		
Shaitan-sup	place=add	guard-cvb	f-be-is-inan.prs.ptcp-f		
j-ik'-a	ʒadal				
f-be-aor	at_night				

‘Когда я была маленькой, всегда вместе с отцом охраняла местность ЩайтІане по вечерам.’

(2) гъеџал дил ваццилуди цІмдихаб букІа.

heʔal	di-l	wac:ilu-di			
by_day	I.obl-an.pl(gen)	brother.pl.obl-erg			
c'imd-i-ʒa-b		b-uk'-a			
guard-is-inan.prs.ptcp-n		n-be-aor			

‘Днем мои братья охраняли.’

(3) дил ваццил рехху базар зивди маквала мугъайчІада макваса.

di-l	wac:il	r-eʒ:-u	bazar	ziw-di	
I.obl-an.pl(gen)	brother.pl	an.pl-remain-aor	bazar	day.obl-erg	
makwa=la	m-uw-a-j-č'ada	makwasa			
food=add	n-bring-caus-is-neg.prog	hungry			

‘Мои братья в базарный день остались без принесенного обеда.’

(4) ден йикІа има гъидера йигъу гол рершай йа^нџи.

den	j-ik'-a	ima	к-i=dera	j-ik'-u	
I	f-be-aor	father	come-inf=until	f-stand-cvb	
go-l	r-erš-a-j		j-ãʔ-i		
dem-an.pl	an.pl-replace-pst.ptcp-f		f-go-inf		

‘Я должна была до прихода отца заменить их.’

(5) има вукІа саветалџи сабраниялџа ва^нџа.

ima	w-uk'-a	saweta-ŋi	sabranija-la	w-ãʔ-a	
father	m-be-aor	council.obl-gen	meeting.obl-in.all	m-go-cvb	

‘Отец был на собрании в совете.’

(6) ден йикІа гъув гъидера йигъу.

den	j-ik'-a	hu-w	к-i=dera	j-ik'-u	
I	f-be-aor	dem-m	come-inf=until	f-stand-cvb	

‘Я ждала, пока он придет.’

(7) гъацІада ссагІат тІопа риудила имала гъичІа, ишкур гъикъу илухи: ден йа^нъима
щайтІана маквала ибху.

nas'a-da s:aʔat t'op-a riu-di=la ima=la в-і-щ'а,
ten-num hour fulfill-th time.obl-erg=add father=add come-is-neg.cvb
iškur hiʎ'-u ilu-χi: den j-ãʔ-i=ma š:ajt'an-a
I.erg say-aor mother.obl-apud I f-go-inf=q Shaitan.obl-sup.all
makwa=la ibχ-u
food=add take-cvb

‘В десять часов вечера отец еще не пришел, я сказала маме: пойти ли мне на местность
ЩайтІане с едой?’

(8) илуди гъикъу йаматалу.

ilu-di hiʎ'-u j-a-ma=talu
mother.obl-erg say-aor f-go-imp=quot
‘Мама сказала, иди.’

(9) ден кавучІу кІартІа йацІаруди илуди бееду дихъи: гъибдеучІима, йа^нъичІахвала
йикІуба!

den kawu-щ'u k'art'-a j-ac'-a-rudi
I gate.obl-cont entrance.obl-sup.all f-reach-cvb-temp
ilu-di beed-u di-qi: hibd-e-uщ'i=ma,
mother.obl-erg call-aor I.obl-apud fear-hab-neg.hab=q
j-ãʔ-i-щ'a=χ^wala j-ik'-uba
f-go-is-neg.cvb=indef f-be-imp

‘Когда я дошла до ворот, мама позвала меня и сказала, не боишься ли? Можешь не
пойти.’

(10) ишкур гъикъу йа^нъикІайталу.

iškur hiʎ'-u j-ãʔ-i-k'a-j=talu
I.erg say-aor f-go-is-fut-f=quot
‘Я сказала, пойду.’

(11) регъа букІа рухІиди боццу, пурицІула букІичІа, цІцІабдилъила букІичІа.

reha b-uk'-a ruħidi bos:u,
night n-be-aor very dark
purc':u=la b-uk'-i-щ'a, c':^wabdiŋi=la b-uk'-i-щ'a
moon=add n-be-is-neg.aor star.pl=add n-be-is-neg.aor
‘Ночь была очень темной, не было ни луны, ни звезд.’

(12) гъиращаб регъа букІа.

hiraš:-a-b reha b-uk'a
become_overcast-pst.ptcp-n night n-be-aor
‘Было пасмурно.’

(13) ден къватІа йацІа руди дий ваха данда банкалгы ахран.

den q^wat'-a j-ac'-a rudi
I street.obl-sup.all f-reach-th temp
di-j w-aχ-a danda banka-ti ахран
I.obl-dat m-fling-aor against bank.obl-gen guard
'Когда я вышла на улицу (дошла до улицы), повстречался сторож банка.'

(14) гошухи гыкьу ишкур: ден ида шайтІана йелІа, гъуб панар кка дихаталу.

go-š:u-χi hiλ'-u iškur:
dem-m.obl-apud say-aor I.erg
den ida š:ajt'an-a j-eλ-a,
I cop Shaitan.obl-sup.all f-walk-aor
hu-b panar k:-a di-χa=talu
dem-n lantern give-imp I.obl-apud.lat=quot
'Я сказала ему, я иду в местность ШайтІане, этот фонарь дай мне.'

(15) гошуди гыкьу айкІулталу.

go-š:u-di hiλ'-u aj=k'ul=talu
dem-m.obl-erg say-aor no=quot=quot
'Он сказал "нет".'

(16) испишка-хвала(ла) ккаталу, гыкьу ишкур.

ispiška=χ^wala=la k:-a=talu, hiλ'-u iškur
match=indef=add give-imp=quot say-aor I.erg
'"Хоть спички дай," сказала я.'

(17) гашуди дихъи гыкьу ккивчІаб талу.

ga-š:u-di di-qī hiλ'-u k:-i-wč'a-b=talu
dem-m.obl-erg I.obl-apud say-aor give-is-neg.fut-n=quot
'Он мне сказал: "Не дам".'

(18) ккичІала виъиххаталула гыкьу, ден йа^нъа шайтІана.

k:-i-č'ala w-iʔ-i=χ:a=talu=la hiλ'-u,
give-is-neg.cond m-die-imp=prtc=quot=add say-aor
den j-āʔ-a š:ajt'an-a
I f-go-aor Shaitan-sup.all
'"Тогда умри, если не даешь," сказала я, и пошла в ШайтІане.'

(19) бакъура йацІаруди боццурла гъагъа, ден рухІиди гыбду.

baλ'ura j-ac'-a=rudi bo:ur=la hax-a,
topon f-reach-th=temp darkness=add see-cvb
den ruħidi hibd-u

I very fear-aor

‘Когда дошла до Бакбура, увидев темноту, я очень испугалась.’

(20) дий йа^нъи кьоро букИчІа.

di-j j-ãʔ-i q'oro b-uk'-i-č'a
I.obl-dat f-go-imp need n-be-is-neg.aor
‘Мне не хотелось идти.’

(21) кьоро букИчІалала, эб булІалала булИ, ден йа^нъа.

q'oro b-uk'-i-č'alala, e-b b-uʎ-alala b-uʎ-i,
need n-be-is-neg.conc what-n n-happen-conc n-happen-inf
den j-ãʔ-a
I f-go-aor
‘Несмотря на то, что не хочется, я пошла, будь что будет.’

(22) йелІакІоруди ден гьикъа йикку, гьеъа йикку йикІахай йикІа.

j-eʎ-a=k'o=rudi den hiʎ'a j-ik'-u,
f-walk-cvb=restr=temp I down.all f-fall-cvb
heʔa j-ik':-u j-ik'-a-χa-j j-ik'-a
up.all f-fall-cvb f-be-th-inan.prs.ptcp-f f-be-aor
‘Когда шла, то падала, то вставала.’

(23) эбкІвала кванар букИчІа.

ek^wala kwanar b-uk'-i-č'a
anything<n> light n-be-is-neg.aor
‘Никакого света не было.’

(24) гьади гьеЦил кІвандалала, кванар гьагъихичІаб регъа букІа.

hadi hec'il k^wand-alala, kwanar hax-i-χ-i-č'a-b
eye.pl finger beat-conc light see-is-inan.prs.ptcp-is-neg.ptcp-n
reha b-uk'-a
night n-be-aor
‘Если ткнуть пальцем в глаз все равно не увидишь.’

(25) ден йелІакІоруди йикІа адамалуди кьани дженарде рукІеталу кьихаб муса хьихьиду йелІа.

den j-eʎ-a=k'o=rudi j-ik'-a adamalu-di ʎ'ani
I f-walk-th=restr=temp f-be-aor person.pl.obl-erg many
dženarde r-uk'-e=talu ʎ'-i-χa-b musa
jinn.pl an.pl-be-hab=talu say-is-inan.prs.ptcp-n
qi~qid-u j-eʎ-a
rdp~look-cvb f-walk-aor
‘Я шла, осматривая на места, где люди говорили, что тут бывают джинны.’

(26) дий дженардела гъагъичІа.

di-j dženarde=la һаѵ-і-č'a
I.obl-dat jinn.pl=add see-is-neg.aor
'Я джиннов не видела.'

(27) нагагъ дичІу данда адамал раха рукІахвала, ден голуи дженарчІу йагъи йикІа.

nagah di-č'u danda adamal r-aχ-a
suddenly I.obl-cont against person.pl an.pl-fling-cvb
r-uk'-a=χ^wala, den go-lu-j dženar-č'u j-ah-i j-ik'-a
an.pl-be-aor=indef I dem-an.pl.obl-dat jinn-cont f-become-inf f-be-aor
'Если бы меня навстречу повстречались люди, приняли бы меня за джинна.'

(28) йаѵІа ден щайтІана.

j-ac'-a den š:ajt'an-a
f-reach-aor I Shaitan-sup.all
'Пришла я в ЩайтІане.'

(29) щайтІане гъину риквохоб канавурди гвангъо букІа гъинуссуб муса.

š:ajt'an-e hinu rik^w-o=χo-b kanawur-di
Shaitan-sup inside light-caus.aor=inan.atr-n lantern.obl-erg
g^wank-o b-uk'-a hinu=s:u-b musa
illuminate-caus.cvb n-be-aor inside=atr-n place
'В местности ЩайтІане комната изнутри была освещена фонарем.'

(30) ишкур бееду: ва, халили!

iškur beed-u: wa, xalili
I.erg call-aor wah Xalil
'Я крикнула: "ва, Халил!"'

(31) гошуди гъикъу: векІулталу.

go-š:u-di hiλ-u: we=k'ul=talu
dem-m.obl-erg say-aor weh=quot=quot
'Он ответил: "ве!"'

(32) ишкур гъикъу: гъинѵІу руци гъваба!

iškur hiλ'-u: hinc':u ruši в^wa-ba
I.erg say-aor door open-imp come-imp
'Я сказала: "приди, открой дверь!"'

(33) гов, канавурла ибху, гъинѵІу руци гъингъва.

go-w, kanawur=la iχ-u,
dem-m lantern=add take<n>-cvb

hinc':u ruš:-i hi<n>в^w-a
 door open-inf come<m>-aor
 'Он, взяв фонарь, пришел открывать дверь.'

(34) гьибдила гьибду гошуди мацЦу дихъи: минда це(й)дама гьингъа.

hibd-i=la hibd-u go-š:u-di mac':-u di-qi:
 fear-inf=add fear-aor dem-m.obl-erg ask-aor I.obl-apud
 min=da ce-j=da=ma hinв-a
 you.sg=emph one-f=emph=q come<f>-aor
 'Испугавшись, он спросил меня: "Ты одна пришла?"'

(35) ишкур гьикъу: денда це(й)да гьингъаталу.

iškur hiλ'-u: den=da ce-j=da hinв-a=talu
 I.erg say-aor I=emph one-f=emph come<f>-aor=quot
 'Я ответила: "Одна пришла."'

(36) гов бужичІа.

go-w buž-i-č'a
 dem-m believe-is-neg.aor
 'Он не поверил.'

(37) наъа гьикъа, икку маква.

n-aʔ-a hiλ'a, ik:-u makwa
 an.pl-go-aor down.all give-aor food
 'Пошли вниз, дала еду.'

(38) гъваркъи бикку букІаб маква саъидала саъичІа букІа.

в^warλ'i b-ik:-u b-uk'a-b makwa
 under_arm n-hold-cvb n-be-pst.ptcp-n food
 saʔ-i=da=la saʔ-i-č'a b-uk'-a
 become_cold-inf=emph=add become_cold-is-neg.cvb n-be-aor
 'Еда, которую я держала под мышкой, еще не остыла.'

(39) ищи гъабудала денла, халилла, махІамад-ханла рукІа хадал ахила цІимду.

iš:i habu-da=la den=la, xalil=la, maḥamad-ḡan=la
 we.excl three-num=add I=add Xalil=add Muhammad-Khan=add
 r-uk'-a ḡadal aḡi=la c'imd-u
 an.pl-be-aor at_night garden=add guard-aor
 'Мы втроем, я, Халил, Магомед-хан, ночью остались охранять наш сад.'

